Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg: Niech się zbierze — woda — poniżej — nieba w zgromadzeniu jednym, aby pojawił się — suchy [ląd]. I stało się tak. I zebrała się — woda — poniżej — nieba w — zgromadzeniu jego, i pojawił się — suchy [ląd].
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Bóg powiedział: Niech się zbiorą wody spod niebios na jedno miejsce* i niech się ukaże suchy ląd!** Tak też się stało.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Bóg powiedział: Niech woda spod nieba zbierze się na jedno miejsce i niech ukaże się suchy ląd! I tak się stało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Bóg powiedział: Niech się zbiorą w jednym miejscu wody, *które są* pod niebem, i niech się ukaże sucha *powierzchnia*. I tak się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem, na jedno miejsce, a niech się okaże miejsce suche; i stało się tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem na jedno miejsce, a niech się ukaże sucha. I zstało się tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem Bóg rzekł: Niechaj zbiorą się wody spod nieba w jedno miejsce i niech się ukaże powierzchnia sucha! A gdy tak się stało,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody spod nieba na jedno miejsce i niech się ukaże suchy ląd! I tak się stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg powiedział: Niech się zbiorą wody spod nieba w jedno miejsce i niech się ukaże suchy ląd. I tak się stało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł Bóg: „Niech się zbierze woda pod sklepieniem na jedno miejsce i niech się odsłoni sucha powierzchnia”. I tak się stało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody spod nieba w jedno miejsce i niech się ukaże ląd! I stało się tak
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zechciał, aby zebrały się wody pod niebem w jedno miejsce i aby ukazał się ląd. I tak się stało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав Бог: Хай збереться вода, що під небом в один збір, і хай зявиться суша. І сталося так. І

[1)] miejsce, מָקוֹם (maqom): zbiornik, συναγωγή, מִקְוֶה (miqwe h), G; zob. podobieństwo samogłosek oraz zbiorniki w <x>10 1:10</x>.
[2)] <x>230 104:8</x>
[3)] G dod.: i zebrała się woda pod niebem w zbiornik jej (tj. ich) i ukazał się suchy ląd, καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρα.

		Рафаїла Турконяка	зібралася вода, що під небом у збори свої, і зявилася суша.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też powiedział: Niech się zbiorą w jedno miejsce wody spod nieba oraz niech się ukaże ląd. Więc tak się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Bóg: ”Niech wody pod niebiosami zbiorą się w jednym miejscu i niech się ukaże suchy ląd”. I tak się stało.